

TRADUCCIÓN (LATÍN - ESPAÑOL) DE CADA PÁRRAFO.

| | |
|---|--|
| 1 | Ad perpetuam rei memoriam. |
| | Para perpetua memoria. |
| 2 | Praeclaram Virginem Mariam a Mercede |
| | La Preclara Virgen María de las Mercedes |
| 3 | a multo tempore praecipuas accepimus excoli obsequiis a Christifidelibus regionis, cui nomen «Barlovento» |
| | ha cultivado durante mucho tiempo el servicio de directora por una región Cristiana, llamada «Barlovento» |
| | <i>El Papa hace referencia que la Virgen ha prestado un servicio de “praecipuis = directora”. El diccionario de sinónimos del castellano dice que “directora = patrona”.</i> |
| 4 | quaeque finibus Archidioecesis Caracensis ac Dicionis Venetiolae continetur. |
| | en las fronteras de la Arquidiócesis de Caracas, dentro del Territorio Venezolano. |
| 5 | Unde factum est ut Sacrorum administri, publicae rei Moderatores, municipiorum praefecti ac populus Deo devotus plagam illam incolentes, |
| | En consecuencia, los sagrados ministerios, Gobernadores del estado, prefectos municipales y el pueblo devoto de Dios que habita esta región, |
| 6 | Eam sibi Patronam elegerint, cuius praesidio numquam non uterentur. |
| | cuya defensa siempre utilizan, la han elegido como Patrona. |
| 7 | Quod ut Nostra auctoritate confirmaremus, |
| | Sin embargo, con el fin de confirmarlo por nuestra autoridad, |

| | |
|----|--|
| 8 | Venerabilis Prater Lucas Vilelmus Castillo Hernández, Caracensis Archiepiscopus, preces Nobis adhibuit. |
| | consultamos los ruegos del Venerable Hermano Lucas Guillermo Castillo Hernández, Arzobispo de Caracas. |
| 9 | Nos autem, minime dubitantes quin eius regionis Christifideles ex huiusmodi Patrocinio fructum sint amplissimum consecuturi, |
| | Pero nosotros, no tenemos la menor duda de que los Fieles de la región obtendrán un amplísimo disfrute de tal Patrocinio, |
| 10 | vota illa libenti animo volumus explere. |
| | queremos completar la devoción a ella alegremente. |
| 11 | Quapropter, ex Sacrae Rituum Congregationis consulto, certa scientia ac matura deliberatione |
| | Por esta razón, después de haber consultado a la Sagrada Congregación de Ritos, con la certeza de nuestra madura deliberación, |
| 12 | Nostra, deque Apostolicae potestatis plenitudine, harum Litterarum vi perpetuumque in modum |
| | haciendo uso de la plenitud de nuestra potestad Apostólica, a través de esta Carta y a perpetuidad, |
| 13 | confirmamus seu constituimus ac declaramus, |
| | confirmarnos o constituimos y declaramos, |
| | <i>Este párrafo se encuentra ubicado después del Nº 14, pero en la traducción se coloca antes.</i> |
| 14 | Beatam Mariam Virginem a Mercede praecipuam <i>Patronatu</i> Caelestem regionis, vulgo «Barlovento» nuncupatae |
| | a la Virgen María de las Mercedes principal <i>Patrocinio</i> Celestial de la región, conocida comúnmente como «Barlovento» |
| | <i>En el OCR de "Acta Apostolicae Sedis", Patronatu está en cursiva indicando un posible mal escaneo. Probablemente le falte una (s). Patronatu(s) significa Patrocinio.</i> |
| 15 | et intra fines Archidioecesis Caracensis positae, |
| | ubicada dentro de los límites de la Arquidiócesis de Caracas, |

| | |
|----|---|
| 16 | omnibus adiectis honoribus ac privilegiis liturgicis, quae principalibus regionum Patronis rite competunt. |
| | con todos los honores y privilegios litúrgicos que dicho patrocinio incluye, propios de los Patronos principales de las regiones. |
| 17 | Contrariis quibusvis non obstantibus. |
| | Anulando cualquier cosa que hubiera en contra. |
| 18 | Haec edicimus, statuimus, decernentes praesentes Litteras firmas, validas atque efficaces iugiter exstare ac permanere; |
| | Publicamos y decidimos esto, decretando que esta Carta firmada tenga validez y eficacia; |
| | <i>“iugiter exstare ac permanere” corresponde a la palabra “Publicamos” del principio de párrafo. Así está escrito en otras Cartas Apostólicas.</i> |
| 19 | Suosque plenos atque integros effectus sortiri et obtinere; illisque ad quos spectant, nunc et in posterum plenissime suffragari; |
| | que goce y obtenga los efectos plenos e íntegros; que sean aplicados a los interesados ahora y en la posteridad; |
| 20 | sicque rite iudicandum esse ac definiendum; |
| | que así sea mantenido y definido, |
| 21 | irritumque ex nunc et inane fieri, si quidquam secus, super his, a quovis, auctoritate qualibet, scienter sive ignoranter attentari contigerit |
| | y que quede invalidado y sin eficacia todo cuanto cualquier otra autoridad a sabiendas o por ignorancia decretara en contra de esto. |
| 22 | Datum Romae, apud Sanctum Petrum, sub anulo Piscatoris, die xii mensis Februarii, anno mdccccliv, Pontificatus Nostri quinto decimo. |
| | Dado en Roma, junto a San Pedro, bajo el anillo del Pescador, el día 12 del mes de Febrero del año de 1954, decimoquinto de nuestro Pontificado. |
| 23 | De speciali mandato Sanctissimi - Pro Domino Cardinali a publicis Ecclesiae negotiis - Gildo Brugnola - a Brevibus Apostolicis |
| | Por especial mandato del Santísimo - Para el Señor Cardenal para los asuntos públicos de la Iglesia - Gildo Brugnola - un Breve Apostólico |